

<特集「否定、形容詞と連体修飾複文」>

アイスランド語における否定、形容詞と連体修飾複文¹

Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Icelandic

渡邊 萌

Moe Watanabe

東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 東京外国語大学)における33個のアンケート項目に対するアイスランド語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Latvian data which answers the thirty three survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 23, which focuses on the cross linguistic study of 'negation, adjectives, and compound sentences of adnominal modification'.

キーワード: アイスランド語、否定、形容詞、連体修飾、複文

Keywords: Icelandic, negation, adjective, adnominal modification, compound sentence

- (1) これは私の本ではない。[名詞述語文/コピュラ文の否定]

Þetta	er	ekki	bók-in	min.
this.N.SG.NOM	COP.IND.PRS.3SG	NEG	book.F.SG.NOM-the.F.SG.NOM	my.F.SG.NOM

- (2) この部屋には椅子がない。[存在文の否定]

Það	er	enginn	stóll	inni	í
EXPL	COP.IND.PRS.3SG	PN.NEG.M.SG.NOM	chair.M.SG.NOM	inside	in

Þessu	herbergi.
this.N.SG.DAT	room.N.SG.DAT



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ アイスランド語はゲルマン系の言語であり、名詞類の形態論的な格は主格 / 対格 / 与格 / 属格、数は単数 / 複数、文法性は男性 / 女性 / 中性の区別がある。動詞は原則として主語の人称・数と一致して活用し、単純時制は現在 / 過去、法は直説法 / 接続法 / 命令法の区別がある。(以上、入江 (2007: 95) を要約) 調査はアイスランド北部出身の男性 (1993 年生まれ、日本語学習歴 11 年で日本語が堪能) にご協力いただいた。全ての例文は、アンケートの日本語文から直接翻訳していただくという形で得た。二つ以上の回答があった場合には a)、b)、c) ... と付した。なお、アイスランド語の表記は全て正書法に基く。

- (3) この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

Það er	ekki	einn	stóll	inni	í
EXPL COP.IND.PRS.3SG	NEG	one.M.SG.NOM	chair.M.SG.NOM	inside	in

Þessu herbergi.
this.N.SG.DAT room.N.SG.DAT

- (4) その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

Það er	enginn	inni	í	Þessu
EXPL COP.IND.PRS.3SG	PN.NEG.M.SG.NOM	inside	in	this.N.SG.DAT

herbergi.
room.N.SG.DAT

- (5) その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

Sú	bók	er	ekki	inni	í	Þessu
that.F.SG.NOM	book.F.SG.NOM	COP.IND.PRS.3SG	NEG	inside	in	this.N.SG.DAT

herbergi.
room.N.SG.DAT

- (6) この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

Þessi	hundur	er	ekki	stór.
this.M.SG.NOM	dog.M.SG.NOM	COP.IND.PRS.3SG	NEG	big.M.SG.NOM

- (7) この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

Þessi	hundur	er	ekki	svo	stór.
this.M.SG.NOM	dog.M.SG.NOM	COP.IND.PRS.3SG	NEG	so	big.M.SG.NOM.

- (8) この犬はあの犬より大きい。[比較級]

Þessi	hundur	er	stærri	en	þessi
this.M.SG.NOM	dog.M.SG.NOM	COP.IND.PRS.3SG	big.COM.M.SG.NOM	than	this.M.SG.NOM

hundur.
dog.M.SG.NOM

アイスランド語の指示代名詞には英語の **this**、**that** のような区別がなく、その場で見えているものを示す場合は発話者からの遠近に関わらず「þessi」を用いる。

- (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。[最上級]

Þessi	hundur	er	stærstur	af	þessum
this.M.SG.NOM	dog.M.SG.NOM	COP.IND.PRS.3SG	big.SUP.M.SG.NOM	of	this.M.PL.DAT

hundum.
 dog.M.PL.DAT

- (10) 今日はあの人は来ない。[自動詞文の否定]

Hann/Hún	kemur	ekki	í	dag.
he/she.SG.NOM	come.IND.PRS.3SG	NEG	in	day.M.SG.ACC

- (11) あ的那个人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

Sá	maður	fór	ekki	með	þessa
that.M.SG.NOM	man.M.SG.NOM	go.PST.IND.3SG	NEG	with	this.F.SG.ACC

bók.
 book.F.SG.ACC

- (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。[数量の全部否定]

a)	Engir	nemendur	tóku	þátt.
	PN.NEG.M.PL.NOM	student.M.PL.NOM	take.IND.PST.3PL	part.M.SG.ACC

b)	Það	tóku	engir	nemendur	þátt.
	EXPL	take.IND.PST.3PL	PN.NEG.M.PL.NOM	student.M.PL.NOM	part.M.SG.ACC

- (13) 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定]

a)	Ekki	allir	nemendur-nir	tóku	þátt.
	NEG	all.M.PL.NOM	student.M.PL.NOM.-the.M.PL.NOM	take.IND.PST.3PL	part.M.SG.ACC

b)	Það	tóku	ekki	allir	nemendur-nir
	EXPL	take.IND.PST.3PL	NEG	all.M.PL.NOM	student.M.PL.NOM.-the.M.PL.NOM

þátt.
 part.M.SG.ACC

- (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。[文の否定]

(Ég	keypti	það	ekki,	en)
	I.NOM	buy.IND.PST.1SG	it.N.SG.ACC	NEG	but	

það	er	ekki	eins og	það	sé
EXPL	COP.IND.PRS.3SG	NEG	as	it.N.SG.NOM	COP.SBJV.PRS.3SG

dýrt.
expensive.N.SG.NOM

- (15) 走るな！ [禁止]

Ekki hlaupa!
NEG run.INF

- (16) 大きな声を出すな！ [他動詞文の禁止]

a) Ekki tala svona hátt.
NEG talk.INF so high

b) Ekki vera með svona mikinn hávaða.
NEG COP.INF with so much.M.SG.ACC noise.M.SG.ACC

それぞれ a) と b) を直訳すると、a) 「そんなに大きく話すな」、b) 「そんなにたくさんの騒音を伴うな」となり、ここでは他動詞文の禁止の表現は見られなかった。

- (17) 明日は雨は降らないだろう。 [推量の否定]

Á morgun rignir líklega ekki.
tomorrow rain.IND.PRS.3SG likely NEG

- (18) あのの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。 [目的節の否定]

Talaðu lágt þannig að hann/hún heyri ekki.
talk.IMP.SG law so that he/she.SG.NOM hear.SBJV.PRS.3SG NEG

- (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。 [否定のスキープの調節]

Ég sagði það ekki til að reita
I.NOM say.IND.PST.1SG it.N.SG.ACC NEG to INF arouse.INF

þig til reiði.
you.SG.ACC to anger.F.SG.GEN

- (20) 私が昨日買った本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

Hvar er bók-in sem ég
where COP.IND.PRS.3SG book.F.SG.NOM.-the.F.SG.NOM REL I.NOM

keypti í gær?
buy.IND.PST.1SG yesterday

- (21) その本を持って来た人は誰（か）？ [内の関係の連体修飾節・主語]

Hver (var það sem) kom með
who COP.IND.PST.3SG it.N.SG.NOM REL come.IND.PST.3SG with

þessa bók?
 this.F.SG.ACC book.F.SG.ACC

括弧内の部分が無くても文が成立するという。

- (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。[内の関係の連体修飾節・場所]

Þetta er herbergi-ð þar sem við
 this.N.SG.NOM COP.IND.PRS.3SG room.N.SG.NOM.-the.N.SG.NOM there REL we.NOM

vinnum.
 work.IND.PRS.1PL

- (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。[内の関係の連体修飾節・所有者]

Ég henti því miður stól-num sem
 I.NOM throw.IND.PST.1SG unfortunately chair.M.SG.DAT-the.M.SG.DAT REL

var með brotna fót-inn.
 COP.IND.PST.3SG with broken.M.SG.ACC foot.M.SG.ACC-the.M.SG.ACC

- (24) ドアを叩いている音が聞こえる。[外の関係の連体修飾節]

Það heyr-ist bankað á hurð-ina.
 EXPL hear.IND.PRS.3SG-MID knock.PTCP on door.F.SG.ACC-the.F.SG.ACC

ここでは外の関係の連体修飾節は用いられていない。

- (25) あの人結婚したという噂は本当(か)? [外の関係の連体修飾節]

Er það satt sem ég heyrði,
 COP.IND.PRS.3SG it.N.SG.NOM true.N.SG.NOM REL I.NOM hear.IND.PST.1SG

að hann gift-ist?
 COMP he.SG.NOM give in marriage.IND.PST.3SG-MID

直訳すると、「私が聞いた、彼が結婚したというのは本当か?」となる。インフォーマントによると、噂「orðrómur」という語に連体修飾節が伴うような表現は不自然だという。

- (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[時間節]

a) Hann/hún kom þegar ég var að borða.
 he/she.SG.NOM come.IND.PST.3SG when I.NOM COP.IND.PST.1SG INF eat.

b) Þegar ég var að borða, kom hann/hún.
 when I.NOM COP.IND.PST.1SG INF eat.INF come.IND.PST.3SG he/she.SG.NOM

c)	Ég	var	að	borða	þegar	hann/hún	kom.
	I.NOM	COP.IND.PST.1SG	INF	eat.INF	when	he/she.SG.NOM	come.IND.PST.3SG

初めにインフォーマントから頂いた例文は a) であったが、匿名の査読者から、a) の日本語訳は「私がご飯を食べていた時にその人が来た。」ともなり、そうである場合は元のアンケート文の日本語とは力点が異なるのではないか、というコメントを頂いた。これについて、b) のように主節と従属節を入れ替えて訳すことも可能かどうかをインフォーマントに確認したところ、問題なく訳せるとの回答を頂いた。さらに、c) のようにも言う事ができ、a) と b) の間に大きな意味的な違いは見いだせないが、a) および b) と c) を比べるといくらか意味的な差異が生じるとのことであった。

- (27) 私はその人が待っている所に行った。[場所節]

Ég	fór	þangað	sem	hann/hún	var
I.NOM	go.IND.PST.1SG	there	REL	he/she.SG.NOM	COP.IND.PST.3SG

að bíða.
INF wait.INF

- (28) 私はその人が走っていったのを見た。[補文節・視覚]

Ég	sá	hann/hana	hlaupa	burt.
I.NOM	see.IND.PST.1SG	he/she.SG.ACC	run.INF	away

- (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[補文節・聴覚]

Ég	heyrði	þá	tala	í gærkvöldi.
I.NOM	hear.IND.PST.1SG	they.ACC	talk.INF	yesterday night

- (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[補文節・知識]

Ég	veit	að	hann/hún	kom	hingað
I.NOM	know.IND.PRS.1SG	COMP	he/she.SG.NOM	come.IND.PST.3SG	here

í gær.
yesterday

- (31) (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。[補文節・間接話法]

Hann	sagði-st	hafa	komið	hingað	í dag	(í gær).
he.SG.NOM	say.IND.PST.3SG-MID	have.INF	come.PTCP	here	today	yesterday

(昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。[補文節・直接話法]

Hann	sagði	„ég	kom	hingað	í dag“	(í gær).
he.SG.NOM	say.IND.PST.3SG	I.NOM	come.IND.PST.1SG	here	today	yesterday

- (32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。[内在節・従主・主主]

Ég	borðaði	epli-ð	sem	var
I.NOM	eat.IND.PST.1SG	apple.N.SG.ACC-the.N.SG.ACC	REL	COP.IND.PST.3SG

á diskum.
 on dish.M.SG.DAT-the.M.SG.DAT

- (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

Ég	náði	ketti	sem	kom	inn
I.NOM	catch.IND.PST.1SG	cat.M.SG.DAT	REL	come.IND.PST.3SG	inside

í húsi.
 in house.N.SG.ACC-the.N.SG.ACC

(32)、(33)では共に主要部外在節が用いられている。

略号一覧

1	1st person	1 人称	MID	middle voice	中動態
3	3rd person	3 人称	N	neuter	中性
ACC	accusative	対格	NEG	negation	否定
COM	comparative	比較級	NOM	nominative	主格
COMP	complementizer	補文標識	PL	plural	複数
COP	copula	コピュラ	PN	pronoun	代名詞
DAT	dative	与格	PRS	present	現在
EXPL	expletive	虚辞	PST	past	過去
F	feminine	女性	PTCP	participle	分詞
GEN	genitive	属格	REFL	reflexive	再帰
IMP	imperative mood	命令法	REL	relativizer	関係詞
IND	indicative mood	直説法	SBJV	subjunctive mood	接続法
INF	infinitive	不定詞	SG	singular	単数
M	masculine	男性	SUP	superlative	最上級

参考文献

入江浩司. 2007. 「現代アイスランド語の相互動詞と他動性」 角田三枝・佐々木冠・塩谷享(編)『他動性の通言語的研究』東京: くろしお出版.

執筆者連絡先: moe.w.feux.d.artifice@gmail.com

原稿受理: 2019年5月7日